

## 但以理书第十章译文对照

### 【但十1】

〔**和合本**〕「波斯王古列第三年，有事显给称为伯提沙撒的但以理，这事是真的，是指着大争战，但以理通达这事，明白这异象。」

〔**吕振中译**〕「波斯王古列第三年、有神言（或译：事）启示给名叫伯提沙撒的但以理；这神言（或译：事）是真的，是有关于大斗争。但以理很注意这神言（或译：事）；并理会到所见的景象。」

〔**新译本**〕「波斯王古列第三年，有一个信息启示给那称为伯提沙撒的但以理。这信息是真的，是关于一场大战争；但以理明白这信息，了解这异象。」

〔**现代译本**〕「塞鲁士作波斯王的第三年，神向又名伯提沙撒的但以理启示一个信息。这信息是真实的，但是很难了解（或译：那是有关大战争的事）。但以理在异象中得到解释。」

〔**当代译本**〕「波斯王塞鲁士在位第三年，但以理（又名伯提沙撒）看见另一个异象，是关于将来大灾难期间要发生的战争和恐慌的；这次但以理明白异象的意思。」

〔**文理本**〕「波斯王古列三年、有一事示但以理、称伯提沙撒者、其事诚确、关乎大战、但以理洞悉其事、明此异象、」

〔**思高译本**〕「波斯王居鲁士第三年，那名叫贝耳特沙匝的达内尔得了一个启示，这启示是真实的，是有关一场大战的事；达内尔注意了这事，也明白了这异象。」

〔**牧灵译本**〕「波斯王居鲁士在位第三年，又名贝耳特沙匝的达内尔得到一个真实的启示，是关于一场大战的事。达内尔注意到了这启示，也明白这异象。」

### 【但十2】

〔**和合本**〕「当那时，我但以理悲伤了三个七日。」

〔**吕振中译**〕「当那些日子、我但以理悲伤了三个七天。」

〔**新译本**〕「那时，我但以理悲伤了三个星期。」

〔**现代译本**〕「那时，我一但以理悲伤了三个礼拜。」

〔**当代译本**〕「我为了这个异象，悲伤了整整三周。」

〔**文理本**〕「维时、我但以理忧戚、历三七日、」

〔**思高译本**〕「在这些日子里，我达内尔忧闷了三个星期，」

〔**牧灵译本**〕「那时，我，达内尔心情烦闷了三星期。」

### 【但十3】

〔**和合本**〕「美味我没有吃，酒肉没有入我的口，也没有用油抹我的身，直到满了三个七日。」

〔吕振中译〕「精美的食物我没有吃，酒肉没有入过口，我也都没用过油抹身，直到满了三个七天。」

〔新译本〕「美味的食物我没有吃，肉和酒没有入我的口，我也没有用膏油抹身，整整三个星期。」

〔现代译本〕「我整整三个礼拜没有吃正餐，没有吃肉，没有喝酒，也没有梳头。」

〔当代译本〕「在这期间我没有尝过酒肉，没有梳洗，也没有用油抹身。」

〔文理本〕「不御美食、酒肉不入于口、不膏我身、盈三七日之期、」

〔思高译本〕「我食不知味，酒肉也没有沾过唇，也没有用油抹过身，直到满了三个星期。」

〔牧灵译本〕「我食不知味，酒肉不沾，也未用油膏涂抹全身，直到三周过去。」

#### 【但十4】

〔和合本〕「正月二十四日，我在希底结大河边，」

〔吕振中译〕「正月二十四日、我在希底结大河边。」

〔新译本〕「正月二十四日，我在底格里斯大河边的时候，」

〔现代译本〕「正月二十四日，我站在底格里斯大河边。」

〔当代译本〕「一月二十四日，我站在底格里斯河边，」

〔文理本〕「正月二十四日、我在希底结大河之滨、」

〔思高译本〕「正月二十四日，我在底格里斯大河边时，」

〔牧灵译本〕「一月二十四日，我在底格里斯大河边时，」

#### 【但十5】

〔和合本〕「举目观看，见有一人身穿细麻衣，腰束乌法精金带。」

〔吕振中译〕「我举目观看，忽见有一个人穿着细麻服装，腰束乌法黄金带。」

〔新译本〕「我举目观看，看见有一个人身穿细麻衣，腰束乌法纯金的带。」

〔现代译本〕「我仰望天空，看见有一个人穿着细麻纱衣服，束着精金做的腰带。」

〔当代译本〕「抬头张望，忽然发觉有一个人站在我面前，他身穿麻衣，腰束纯金闪闪生光的带子；」

〔文理本〕「举目而观、见一人衣泉衣、腰束乌法精金、」

〔思高译本〕「我举目观望：看见有一个人身穿麻衣，腰束敖非尔金带，」

〔牧灵译本〕「举目望见一个人身穿细麻衣，腰束敖非尔纯金带。」

#### 【但十6】

〔和合本〕「祂身体如水苍玉，面貌如闪电，眼目如火把，手和脚如光明的铜，说话的声音如大众的声音。」

〔吕振中译〕「他的身体如黄璧玺，他的面貌如闪电的形状，他的眼睛像火把，他的手臂和腿像明亮的铜那么闪耀；他说话的声音就如蜂拥大众的声音。」

〔新译本〕「他的身像水苍玉，面貌像闪电的样子，眼睛像火把，手臂和腿像擦亮的铜那么闪耀，说话的声音像群众喊叫的声音。」

〔**现代译本**〕「他的身体像宝石发光，脸孔像闪电发亮；他的眼睛像火一样闪烁，手臂和腿像擦亮的铜那么光亮；他的声音宏亮有如群众的呼喊。」

〔**当代译本**〕「他的身体像玉石般发出光泽，面貌如闪电般教人目眩，双眼像火把一样，手脚则像擦亮的铜，声音有如一大群人发出巨大的响声一般。」

〔**文理本**〕「身若碧玉、面若闪电、目若火炬、手足若磨光之铜、声若群众之声、」

〔**思高译本**〕「他的身体好像碧玉，他的面容好似闪电，他的眼睛有如火炬，他的手臂和腿有如磨光了的铜，他说话的声音仿佛群众的喧嚷。」

〔**牧灵译本**〕「他的身躯像碧玉，面容好似闪电，双眼像火炬，手臂和腿似擦亮的耀眼的铜。他说话的声音好像群众的喧嚷。」

### 【但十七】

〔**和合本**〕「这异象，惟有我但以理一人看见，同着我的人没有看见，他们却大大战兢，逃跑隐藏，」

〔**吕振中译**〕「这景象、惟有我但以理独自一人看见，同我在一起的人都没有看见这景象；然而他们却大大颤抖，逃跑去藏匿着。」

〔**新译本**〕「独有我但以理看见这异象，那些和我在一起的人都没有看见，不过他们却大大惊慌，逃跑躲藏起来了。」

〔**现代译本**〕「只有我一个人看见这异象。跟我在一起的人并没有看见甚么；可是他们都非常害怕，逃跑躲藏起来。」

〔**当代译本**〕「这异象只有我一人看见，在场的其他人都看不见，但他们因突然而来的恐惧都躲藏起来，」

〔**文理本**〕「我但以理独见此异象、偕我者未见之、惟大战栗、遁逃自匿、」

〔**思高译本**〕「惟独我达内尔看见了这异象，随从我的人都没有看见，只有一种巨大的恐怖临到他们身上，因而他们都逃避隐藏了。」

〔**牧灵译本**〕「只有我，达内尔一人看到这异象，和我在一起的人都没有看见，但他们被一种巨大的恐惧慑住，惊慌而逃，躲了起来，」

### 【但十八】

〔**和合本**〕「只剩下我一人，我见了这大异象便浑身无力，面貌失色，毫无气力。」

〔**吕振中译**〕「只剩下我独自一人；我见了这大景象，便浑身全无余力；我的美貌变色，力气都持不住。」

〔**新译本**〕「因此，只有我一人留下来；我看见了这大异象，就全身无力，脸色大变，一点力气都没有。」

〔**现代译本**〕「我一个人留在那里，观看这奇异的景象。我一点力气都没有了，脸色大变，没有人能认得我。」

〔**当代译本**〕「只剩下我一人。当我看见这可怖的异象时，浑身无力，脸色苍白。」

〔文理本〕「遗我独在、见此大异象、身力无存、容色灰变、精力尽废、」

〔思高译本〕「只留下我一个人，独自观看这巨大的异象；我顿时全身无力，容貌改变，面色苍白，没有一点气力，」

〔牧灵译本〕「只有我一人留下，观看这巨大的异象。我感到浑身无力，脸色苍白，」

### 【但十 9】

〔和合本〕「我却听见祂说话的声音，一听见就面伏在地沉睡了。」

〔吕振中译〕「我却听见他说话的声音；我一听见他说话的声音，就伏脸、昏昏沉睡——脸伏至地。」

〔新译本〕「我却仍听见他说话的声音；我一听见他说话的声音，就沉睡了，脸伏在地。」

〔现代译本〕「一听到他的声音，我就俯伏在地上，失去了知觉。」

〔当代译本〕「接着，这人和我说话，我一听见他的声音便倒了下来，面伏在地上昏厥过去。」

〔文理本〕「然我犹闻其言之声、既闻之、则沉睡、面伏于地、」

〔思高译本〕「但仍能听到他说话的声音；一听到他说话的声音，我就昏迷过去，俯伏于地。」

〔牧灵译本〕「但能听到那人说话的声音。我一听到，便昏过去，脸伏在地上。」

### 【但十 10】

〔和合本〕「忽然有一手按在我身上，使我用膝和手掌，支持微起。」

〔吕振中译〕「忽有一只手跟我接触，使我用膝盖和手掌趴在地上而发抖震颤。」

〔新译本〕「忽然有一只手按在我身上，使我用膝和手掌勉强支持着要站起来。」

〔现代译本〕「突然，有一只手扶着我，使我用手和膝支持着；但是我仍然全身发抖。」

〔当代译本〕「忽然有一只手搭在我身上，扶我用手掌撑着膝部慢慢站起来。」

〔文理本〕「有手抚我使起、我以膝与掌、抵地而动摇、」

〔思高译本〕「忽然有一只手触摸我，使我用膝和手掌勉强支持，」

〔牧灵译本〕「于是有一只手触摸我，使我用手和膝勉强支撑。」

### 【但十 11】

〔和合本〕「他对我说：大蒙眷爱的但以理阿，要明白我与你所说的话，只管站起来，因为我现在奉差遣来到你这里，他对我说这话，我便战战兢兢的立起来。」

〔吕振中译〕「他对我说：『大蒙眷爱的人、但以理阿，你要注意我对你所说的话，只管站起来，因为我现在是奉差遣来找你的。』他跟我说了这话，我便站起来、直哆嗦。」

〔新译本〕「他对我说：“大蒙眷爱的但以理啊！你应当留意我要对你说的话。你只管站起来，因为我现在奉差遣到你这里来。”他和我说这话的时候，我就战战兢兢地站起来。」

〔现代译本〕「天使对我说：「但以理呀，神喜爱你！站起来，留心听我向你说的话；我是被差派到你这里来的。」他说完这话，我就站了起来，仍在颤抖。」

〔当代译本〕「他对我说：“蒙神宠爱的但以理啊，起来留心听我对你说的话，因为我是神差派来的。”

我便战战兢兢地站起来。」

〔文理本〕「其人谓我曰、大蒙眷爱之但以理欤、我今奉遣就尔、当明我所语尔之言而起立、彼既言此、我则颤然而立、」

〔思高译本〕「然后他对我说：「达内尔，最可爱的人！你要明白我对你所说的话！你站起来，因为我现在是被派到你这里来的。」他对说这话时，我站立起来，浑身战栗。」

〔牧灵译本〕「他对我说：“蒙厚恩的达内尔，注意我对你说的话。站起来吧！因为我现在被差到你这里来。”我听见这话，便颤抖地站起来。」

### 【但十 12】

〔和合本〕「他就说：但以理阿，不要惧怕，因为从你第一日专心求明白将来的事，又在你神面前刻苦己心，你的言语已蒙应允，我是因你的言语而来。」

〔吕振中译〕「他就对我说：『但以理阿，你不要惧怕，因为从你用心求明白这些事、又在你的神面前刻苦自己那头一天起，你祷告的话就蒙应允；我就是因你的话而来的。』」

〔新译本〕「他又对我说：“但以理啊！不要惧怕，因为自从你第一天决心要明白这些事，又在你的神面前谦卑自己，你祷告的话已蒙垂听了；我就是因你祷告的话而来的。」

〔现代译本〕「于是他说：「但以理呀，不要怕！自从第一天你谦卑地在神面前祈求明白这异象的意思，他就垂听你的祷告。我就是来为你解释的。」

〔当代译本〕「他说：“但以理，你不用怕，因为你一开始在神面前恳求，务要寻求明白异象的含义时，已经蒙祂垂听和答允了。我是为此特别奉派来这里见你的。」

〔文理本〕「又谓我曰、但以理欤、勿惧、自尔初日、决志欲明斯事、自卑于尔神前、尔言升闻矣、我因尔言而至、」

〔思高译本〕「他又对我说：「达内尔，你不要害怕！因为自从你下决心要明白此事，在你的天主前，自卑自贱的第一天以来，你的祈祷就得蒙应允，我就是因你的祈祷而来的。」

〔牧灵译本〕「然后他对我说：“达内尔，不要害怕，因为自你决心明白这事，又在你天主的面前自谦自卑的第一天开始，你的祈祷便蒙垂听了，我便是应你的祈祷而来。」

### 【但十 13】

〔和合本〕「但波斯国的魔君，拦阻我二十一日，忽然有大君（就是天使长二十一节同）中的一位米迦勒来帮助我，我就停留在波斯诸王那里。」

〔吕振中译〕「〔但波斯国的护卫天使拦阻了我二十一天；幸亏护卫天使长之中有一位、米迦勒、来帮助我；我才得以抽身离开（传统：我就留在那里），把他留在波斯王那里。〕」

〔新译本〕「但波斯国的护卫天使拦阻我二十一天；后来有护卫天使长中的一位米迦勒来帮助我，我就留他在那里（按照《马索拉抄本》，“我就留他在那里”应作“我就被留在那里”；现参照《七十士译本》翻译），和波斯众王在一起。」

〔现代译本〕「但是波斯的护国天使拦阻我，使我耽搁了二十一天。由于我单独被留在波斯，有一位

天使长米迦勒来帮助我。」

〔当代译本〕「可是统治波斯的恶魔拦阻我达二十一日之久，天军长米迦勒出来帮助我，使我能冲出波斯恶魔的重围。」

〔文理本〕「惟波斯国之君、阻我二十一日、而君长之一米迦勒前来助我、我则无庸留于波斯王所、」

〔思高译本〕「但是波斯国的护守天使却反对我，使我在波斯国护守天使那里滞留了二十一天，后来忽有总领护守天使之一的弥额尔前来协助我，」

〔牧灵译本〕「但是波斯国的守护天使阻挡我达二十一天之久，直到守护天使长之一的弥额尔前来帮助我，」

### 【但十 14】

〔和合本〕「现在我来要使你明白本国之民日后必遭遇的事，因为这异象关乎后来许多的日子。」

〔吕振中译〕「现在我来是要使你明白你本国之民日后终必遭遇的事，因为这异象还是关于将来许多年日的。」

〔新译本〕「现在我来是要使你明白日后所要发生在你的同胞身上的事，因为这异象是关于将来许多的年日的。」

〔现代译本〕「我来为你解释将来你同胞所要遭遇的事；这是有关将来的异象。」

〔当代译本〕「现在我要把你的同胞在末后的日子的遭遇告诉你，因为这异象是与将来的许多日子有关的。」

〔文理本〕「今我来此、俾尔知尔民末日所遭之事、盖此异象、历多日始应也、」

〔思高译本〕「我纔来了，为叫你明白，你的百姓在末日所要遭遇的事，因为这神视是有关那未来之日的。」

〔牧灵译本〕「我才能到这儿告诉你有关你的百姓在末日的遭遇。因为这异像是有关末日的。」

### 【但十 15】

〔和合本〕「他向我这样说：我就脸面朝地，哑口无声。」

〔吕振中译〕「他同我说这样的话的时候，我脸面朝地，哑口无声。」

〔新译本〕「他和我说话的时候，我就脸伏在地，默默无声。」

〔现代译本〕「他对我说话的时候，我盯着地上看，哑口无言。」

〔当代译本〕「我一面听，一面垂下头，连话也说不出。」

〔文理本〕「彼以此言告我、我则俯首视地、默尔无言、」

〔思高译本〕「他对我说话时，我俯首至地，哑口无言。」

〔牧灵译本〕「他说完这话，我俯首无语。」

### 【但十 16】

〔和合本〕「不料，有一位像人的，摸我的嘴唇，我便开口向那站在我面前的说：我主阿，因见这异

象我大大愁苦，毫无气力。」

〔吕振中译〕「忽有一位像人形相的摸触着我的咀唇，我便开口说话；我向那站在我面前的说：『大师（同词：我主）阿，我因见这景象，猛然伤痛，连力气都持不住了。』」

〔新译本〕「忽然有一位像人的，摸我的嘴唇，我就开口和那站在我面前的交谈，说：“我主啊！因着这异象，我非常痛苦，毫无气力。”」

〔现代译本〕「于是那位彷彿像人的天使伸手摸我的嘴唇。我对他说：“先生，这异象使我软弱无力，不断地发抖。”」

〔当代译本〕「后来，有一位好像人的，用手摸我双唇，我便能开口对站在我面前的说：“主啊，这异象太骇人了，我看后就恐惧无力。”」

〔文理本〕「有状若人者扞我唇、我则启口、谓立我前者曰、我主欤、我因异象、忧苦转加我身、精力无存、」

〔思高译本〕「忽然有个像人子的手，触摸了我的唇，我便开口向那站在我面前的说道：“我主！由于这异象，我又感到非常痛苦，没有一点气力。”」

〔牧灵译本〕「忽然有个似人的手摸我的嘴唇，我便开口向那站在我面前的人说：“我的主，我因这异象而万分痛苦，没有一点力气。”」

#### 【但十 17】

〔和合本〕「我主的仆人怎能与我主说话呢，我一见异象就浑身无力，毫无气息。」

〔吕振中译〕「大师（同词：我主）的仆人怎能同大师（同词：我主）说话呢？我，我现在一点力量都没有了；连气息都没有留下呢！」」

〔新译本〕「我主的仆人怎能和我主说话呢？我现在全身无力，没有气息。」」

〔现代译本〕「我像一个奴隶站在主人面前；我怎能跟你说话呢？我已经没有力气，没有气息了。」」

〔当代译本〕「我这样卑微的人怎配跟你说话呢？我现在一点气力也没有，连呼吸也感到困难。」」

〔文理本〕「我主之仆、焉得与我主言乎、斯时我力尽废、我气俱无、」

〔思高译本〕「我主的这个仆人如何能同我主说话？因为我现在全身无力，连呼吸也没有了。」」

〔牧灵译本〕「我主的仆人如何能和我主说话呢？因为我现在浑身无力，呼吸也不能了。」」

#### 【但十 18】

〔和合本〕「有一位形状像人的，又摸我使我有力量。」

〔吕振中译〕「有一位形状像人的又来摸触着我，加强我的力气。」

〔新译本〕「那位像人的再摸我，使我有力量。」

〔现代译本〕「他再一次扶住我，使我恢复了力气。」

〔当代译本〕「于是，那位好像人的再次摸我，使我恢复气力。」

〔文理本〕「又有状若人者抚我、壮我、」

〔思高译本〕「那像人子的又抚摸了我，坚固我，」



〔**牧灵译本**〕「那位似人的又触摸我，使我坚强。」

### 【但十 19】

〔**和合本**〕「他说：大蒙眷爱的人哪，不要惧怕，愿你平安，你总要坚强，他一向我说话，我便觉得有力量，说：我主请说：因你使我有力量。」

〔**吕振中译**〕「他说：『大蒙眷爱的人哪，你不要惧怕！愿你安心！你要刚强，要刚强！』他一跟我说话，我便觉得坚强起来；我就说：『大师（同词：我主）请说，因为你已加强我的力气了。』」

〔**新译本**〕「他说：“大蒙眷爱的人哪！不要惧怕，愿你平安，你要大大刚强。”他和我说话的时候，我就刚强起来；于是我说：“我主请说，因为你刚强了我。”」

〔**现代译本**〕「他说：「神喜爱你；你用不着焦急，也不要怕。」他说完这话，我更觉得有力了。我说：「先生，你使我的力气恢复了；请说你要告诉我的话吧！」」

〔**当代译本**〕「他对我说：“不要怕，你是得神宠爱的；镇定些，要刚强勇敢。”他和我说话的时候，我便刚强起来，对他说：“我主，有话请说吧，因为你使我得着力量。”」

〔**文理本**〕「曰、大蒙眷爱者欤、勿惧、愿尔平康、强乃心、壮乃志、彼与我言、我则得力、曰、请我主言之、以尔壮我也、」

〔**思高译本**〕「说：「极可爱的！不要害怕！愿你平安！鼓起勇气，振作精神！」他一对我说话，我立刻觉得有了力量，于是我说：「我主，请你发言罢！因为你坚固了我。」」

〔**牧灵译本**〕「他对我说：“蒙大恩的人呀！不要害怕。愿你平安。勇敢些，坚强一点。”」

### 【但十 20】

〔**和合本**〕「他就说：你知道我为何来见你么，现在我要回去与波斯的魔君争战，我去后希腊（**原文作雅完**）的魔君必来。」

〔**吕振中译**〕「他就说：『你知道我为什么来找你么？现在我要回去跟波斯的护卫天使争战；我出战完了，你看吧，希腊（**原文：雅完**）的护卫天使就必来。』」

〔**新译本**〕「他说：“现在我要回去和波斯的护卫天使作战；我一离去，希腊的护卫天使就要来。但你知道我为甚么到你这里来吗？」

〔**现代译本**〕「(20~21 节) 他说：「你知道我为甚么到这里来吗？我来是要把真理书上所写的启示给你。现在我必须回去，跟波斯的护国天使作战。以后，希腊的护国天使要出现。除了守护以色列的天使米迦勒，没有人能帮助我（希伯来文加一句：我在米底亚人大流士元年）。」

〔**当代译本**〕「(20~21 节)他回答说：“你知道我为甚么要来吗？我来是要把记录在‘真理的书’上的事告诉你，现在我要回去与波斯的恶魔打仗；我离开之后，希腊的恶魔必会乘虚而入，只有天军长米迦勒能助我一臂之力，去抵挡这两个恶魔。”」

〔**文理本**〕「彼曰、我之诣尔、尔知其故乎、今我将返、与波斯之君战、我既去、希腊之君必至、」

〔**思高译本**〕「他于是说：「你知道我为什么到你这里来？现在我要回去，同波斯的护守天使交战。我一去，希腊的护守天使就会前来。」



**《牧灵译本》**「当他对我说时，我便坚强起来。于是我说：“我主请说，因为你使我坚强起来。”他说：“你知道我为何会来你这里吗？现在我要回去和波斯的守护天使作战，我一离去，希腊的守护天使便会来。」

### 【但十 21】

**《和合本》**「但我要将那录在真确书上的事告诉你，除了你们的大君米迦勒之外，没有帮助我抵挡这两魔君的。」

**《吕振中译》**「然而我必将那记录在真确书上的事告诉你；除了你们的护卫天使长米迦勒之外，没有一个同我并肩来加强我、以抵挡他们的。」

**《新译本》**「我来是要把那记录在真理书上的事告诉你。除了你们的护卫天使米迦勒之外，没有一个帮助我，和我一起抵挡他们。」

**《现代译本》**「(20~21 节) 他说：「你知道我为甚么到这里来吗？我来是要把真理书上所写的启示给你。现在我必须回去，跟波斯的护国天使作战。以后，希腊的护国天使要出现。除了守护以色列的天使米迦勒，没有人能帮助我（希伯来文加一句：我在米底亚人大流士元年）。」

**《当代译本》**「(20~21 节)他回答说：“你知道我为甚么要来吗？我来是要把记录在‘真理的书’上的事告诉你，现在我要回去与波斯的恶魔打仗；我离开之后，希腊的恶魔必会乘虚而入，只有天军长米迦勒能助我一臂之力，去抵挡这两个恶魔。”」

**《文理本》**「惟真经所载者、我将示尔、除尔君米迦勒外、无有奋勇、助我御之者也、」

**《思高译本》**「我要把载于真理书上的事告诉你。除了你们的护守天使弥额尔外，没有前来协助我的。」

**《牧灵译本》**「我要告诉你真理书上所记载的事，除了你们的守护天使弥额尔之外，没有一位来帮助我。」